



TORAH OHR • PARSHAS VAYIGASH • MAAMAR 3

# ביאור על הנ"ל

« Explication de ce qui précède »



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



**LikuteiTorah.com**

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

[likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayigash/3/](http://likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayigash/3/)

## 1 ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède.

2 ולתוספת ביאור במש"ל ע"פ ויגש כו'. בענין שלעתיד יהיה עליית המלכות למעלה מז"א כו'. יובן ממ"ש בברכה אחרונה דנשואין מהרה ה' אלהינו ישמע בערי יהודה ובחוצות ירושלים כו'. בא"י משמח חתן עם הכלה.

Pour apporter un éclaircissement supplémentaire sur ce qui a été dit plus haut à propos de «Et il s'approcha» (Vayigach), etc., au sujet de [l'enseignement selon lequel] dans les Temps futurs, Mal'hout s'élèvera au-dessus de Zeir Anpin (les attributs émotionnels), etc., on peut le comprendre à partir de ce qui est dit dans la dernière des bénédictions nuptiales: «Bientôt, D.ieu notre D.ieu, que l'on entende dans les villes de Yehouda et dans les rues de Jérusalem», etc.; «Béni sois-Tu, D.ieu, qui réjouit le marié avec la mariée.»

3 וצ"ל הטעם לשינוי לשון הברכות. שמתחלה אמר משמח חתן וכלה ואח"כ אמר עם הכלה. וגם צריך

Il nous faut maintenant comprendre la raison du changement dans la formulation des bénédictions. On dit d'abord: «qui réjouit le marié et la mariée», puis: «avec la mariée».

להבין ענין קול חתן וקול כלה. והענין הוא מ"ש משמח חתן וכלה קאי אזמן הזה.

Il nous faut également comprendre ce que signifie «la voix du marié et la voix de la mariée». L'explication est que les mots «qui réjouit le marié et la mariée» se rapportent à l'époque présente.

4 ומ"ש עם הכלה קאי אלעתידי דהיינו אחר שכבר אמר מהרה ישמע דהיינו בביאת הגואל אז אח"כ אומר עם הכלה.

Et ce qui est dit «avec la fiancée» se rapporte au monde futur: autrement dit, après avoir déjà dit «Que l'on entende bientôt», ce qui désigne la venue du Rédempteur, on dit ensuite «avec la fiancée».

ולהבין הטעם מפני מה אמר על לעתידי דוקא עם הכלה. הענין כי יש אירוסין ונשואין.

Pour comprendre pourquoi, à propos du monde futur, il est dit précisément «avec la fiancée», l'explication est qu'il existe les fiançailles (eroussin) et le mariage (nissouin).

כי בזה"ז הוא בחינת אירוסין כמ"ש תורה צוה לנו משה מורשה. א"ת מורשה אלא מאורשה.

Car, à l'époque actuelle, nous sommes au niveau des fiançailles, comme il est écrit: «Moïse nous a ordonné la Torah, héritage (moracha)»; ne lisez pas moracha, mais meorassa, «fiancée».

**5** וכמ"ש ביום חתונתו זה מ"ת בחי' אירוסין כי במ"ת אף שהיה גילוי פכ"פ היינו רק בבחי' חיצוני' בלבד באיסור והיתר

Et comme il est dit : «Le jour de son mariage»: c'est le don de la Torah, [qui relève] du niveau des fiançailles. Car, lors du don de la Torah, bien qu'il y ait eu une révélation face à face, celle-ci ne concernait que l'aspect extérieur ('hitsoniyout), dans [les domaines de] l'interdit et du permis.

אבל פנימית התורה שהוא בחי' ענג האלהי שבתורה לא נתגלה אז עדיין ונשאר בבחי' מקיף מלמעלה והי' דומה לבחי' אירוסין שגם שם אינו נמשך עדיין בבחינת פנימית

Mais la dimension intérieure (pnimiyout) de la Torah, qui est le plaisir divin contenu dans la Torah, ne fut pas encore révélée alors; elle demeura comme une [lumière] enveloppante (makif), d'en haut. Cela ressemble au niveau des fiançailles, car là aussi, [la lumière] ne pénètre pas encore à l'intérieur.

רק הארה חיצוני' וכל עיקר האור בבחינת מקיף כמו טבעת קדושין שהוא עגול ומקיף ע"ג היד

Seule une illumination extérieure [pénètre], tandis que l'essentiel de la lumière demeure enveloppant (makif), comme l'anneau des kiddouchin, qui est rond et entoure [le doigt], porté à la main.

אבל לעתיד שיהיה בחי' גילוי פנימי' התורה שהוא ענג העליון שבתורה אז יהיה בבחי' נשואין

Mais, dans les temps futurs, lorsque la dimension intérieure de la Torah sera révélée — cette dimension qui est le plaisir sublime contenu dans la Torah —, ce sera alors le niveau du mariage (nissouïne).

כי בועליך עושיך האשה נקנית כו' כי ענין נשואין הוא ג"כ אחרי שכבר בא האור בבחי' פנימית:

Car «celui qui t'a épousée est celui qui t'a faite»; «une femme est acquise...» Car le mariage, lui aussi, vient après que la lumière est déjà entrée à l'intérieur.

**6** והנה ידוע דכעת בגלות המלי' מקבלת האור ע"י ז"א שהוא מקבל בעצמו מאימא.

Or, on sait qu'à présent, en exil, Mal'hout reçoit la lumière par l'intermédiaire de Zeir Anpin (les attributs émotionnels), qui la reçoit lui-même d'Imma (Bina).

וכמ"ש בעטרה שעטרה לו אמו והוא משפיע אח"כ למלי אבל לעתיד נאמר א"ח עט"ב שתהיה המלי עט"ב ז"א שתתעלה יותר למעלה הימנו כי נעוץ סופן בתחלתן כו'.

Comme il est écrit : « de la couronne dont sa mère l'a couronné » ; ensuite, il dispense à Mal'hout. Mais, pour le Temps à venir, il est dit : « Une femme vaillante est la couronne de son mari » : Mal'hout sera « la couronne de son mari », Zeir Anpin, en ce sens qu'elle s'élèvera encore plus haut, au-dessus de lui, car « leur fin est enchâssée dans leur commencement », etc.

7 וזהו הטעם למשארז"ל עתידים צדיקים שיאמרו לפניהם קדוש. ולכן עתה בזה"ז נאמר משמח חתן וכלה שהכלה היא המלי מקבלת האור ע"י החתן ז"א.

Et telle est la raison de ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « À l'avenir, on dira "Saint" devant les justes. » C'est pourquoi, à présent, en ce temps-ci, on dit : « qui réjouit le marié et la mariée », car la mariée, qui est Mal'hout (souveraineté), reçoit la lumière par l'intermédiaire du marié, Zeir Anpin (les attributs émotionnels).

ולעתיד אחרי שכבר תתעלה אז נאמר משמח חתן עם הכלה שעל ידי הכלה הוא משמח את החתן מפני שא"ח היא עט"ב כנ"ל וז"ש מהרה ישמע כו' קול כלה כו'.

Mais dans les temps futurs, après qu'elle se sera déjà élevée, on dira : « qui réjouit le marié avec la mariée » : c'est par l'intermédiaire de la mariée qu'Il réjouira le marié, car « une femme vaillante est la couronne de son mari », comme mentionné plus haut. Et c'est ce que signifie : « Que l'on entende bientôt », etc., « la voix de la mariée », etc.

כי עתה בגלות נאמר נאלמתי דומיה שהיא בחי שתיקה וכאלם לא יפתח פיו כו' ולכך החתן הוא אומר הרי את מקודשת לי והכלה שותקת אבל לעתיד כשתתעלה מעלה מעלה אז תהיה ג"כ משפעת ונק' קול כלה.

Car, à présent, en exil, il est dit : « Je suis resté muet dans le silence », ce qui correspond au niveau du silence, et : « comme un muet qui n'ouvre pas la bouche », etc. C'est pourquoi c'est le marié qui dit : « Voici, tu m'es consacrée », tandis que la mariée garde le silence. Mais dans les temps futurs, lorsqu'elle s'élèvera toujours plus haut, elle aussi donnera alors, et [cela] est appelé « la voix de la mariée ».

8 וכמו"כ יובן ענין שמו"ע צלותא כחשאי הוא רק בזה"ז שהנוק' היא בחי מקבל ולא משפיע.

De même, on comprendra pourquoi la Chemoneh Esreh [est] « une prière à voix basse » : cela ne vaut que pour l'époque présente, car la Noukva (le féminin / Mal'hout) est au niveau de celle qui reçoit, et non de celle qui donne.

אבל לעתיד כשתתעלה להיות בבחי' משפיע כמו הדכר עצמו אז יהיה שמו"ע בקול רם ויהיה קול כלה וד"ל:

Mais dans les Temps futurs, lorsqu'elle s'élèvera pour atteindre le niveau de celle qui donne, à l'égal du mâle (dé'har) lui-même, alors la Chemoneh Esreh sera récitée à voix haute, et il y aura «la voix de la fiancée». Cela suffit à qui comprend.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

## À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

**Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>**

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

---

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis [likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayigash/3/](https://likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayigash/3/)

---

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak